Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Płakali zaś wszyscy i bili się za nią zaś powiedział nie płaczcie nie umarła ale śpi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wszyscy płakali i bili się po niej (w pierś).* On zaś powiedział: Przestańcie płakać,** nie umarła bowiem, ale śpi.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Płakali zaś wszyscy i bili się (w piersi) (za nią). On zaś powiedział: Nie płaczcie, nie bowiem umarła, ale śpi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Płakali zaś wszyscy i bili się (za) nią zaś powiedział nie płaczcie nie umarła ale śpi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W domu wszyscy płakali i na znak żałoby po dziewczynce bili się w pierś. Przestańcie płakać — powiedział do nich Jezus — ona nie umarła, tylko śpi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszyscy płakali i lamentowali nad nią. Lecz on powiedział: Nie płaczcie, nie umarła, tylko śpi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A płakali wszyscy, i narzekali nad nią. Ale on rzekł: Nie płaczcież! Nie umarłać, ale śpi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A płakali wszyscy i żałowali jej. Lecz on rzekł: Nie płaczcie, nie umarła dzieweczka, ale śpi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wszyscy płakali i zawodzili nad nią. Lecz On rzekł: Nie płaczcie, bo nie umarła, tylko śpi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wszyscy płakali i żałowali jej. On zaś rzekł: Nie płaczcie, nie umarła, lecz śpi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wszyscy płakali i żałowali jej. Wtedy On powiedział: Nie płaczcie, ona nie umarła, tylko śpi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wszyscy płakali i lamentowali nad nią. On rzekł: „Nie płaczcie, bo nie umarła, tylko zasnęła”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Płakali wszyscy i bardzo jej żałowali. On powiedział: „Nie płaczcie, bo ona nie umarła, lecz śpi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A płakali wszyscy i kwilili. A on rzekł: Nie płaczcie; nie umarła ale śpi.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A wszyscy zawodzili i opłakiwali ją. Jezus zaś

[1)] Czynili to na znak żałoby, <x>490 8:52</x>L.
[2)] <x>490 7:13</x>
[3)] <x>340 12:2</x>; <x>500 11:11</x>; <x>510 7:60</x>; <x>510 13:36</x>; <x>590 4:15</x>; <x>680 3:4</x>

	literacki		powiedział: - Nie płaczcie, ona nie umarła, ale śpi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усі плакали й голосили над нею. Він сказав: Не плачте, вона не померла, але спить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Płakali zaś wszyscy i żałobne cięcia zadawali sobie na nią. Ten zaś rzekł: Nie płaczcie, nie bowiem odumarła ale jest z góry pogrążona w bezczynności.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszyscy za nią płakali oraz bili się w piersi. Ale on powiedział: Nie płaczcie; nie umarła, lecz śpi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy zawodzili i opłakiwali ją, lecz On rzekł: "Nie płaczcie. Nie umarła, ona śpi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy płakali i z jej powodu uderzali się ze smutku. Toteż on rzekł: ”Przestańcie płakać, bo nie umarła, lecz śpi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wokół słychać było płacz i zawodzenie. —Przestańcie płakać!—rzekł do nich Jezus. —Ona nie umarła, tylko śpi!